

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТАХ

Бегжанова Джамила Арисланбаевна<sup>1</sup>, Сапарова Н.Б.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Магистрант УзГУМЯ, <sup>2</sup> Научный консультант:

кандидат педагогических наук

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6625259>

**Annotatsiya:** Фразеологизмы относятся к числу активных средств создания авторской позиции, формирования повествовательной точки зрения и способствуют успешному декодированию авторского замысла, так как передают доминантные текстовые смыслы, репрезентируют концептуальное содержание художественного текста, транслируют специфические черты языковой личности писателя.

**Kalit so'zlar:** Она тили, о`qish, milliy o`quv dasturi, samaradorlik,

При исследовании национально – культурной специфики фразеологизмов в рамках сравнительного подхода целесообразным представляется исключительно обращение к их плану содержания, так как план выражения у единиц разных языков различен по определению.

Фразеологизмы связывают речевые планы повествователя (рассказчика) и персонажа (персонажей) в единую повествовательную ткань, передают сближение или различие их позиций. Ключевые ФЕ создают субъектную многоплановость произведения, его повествовательную полифонию, формируют сферы разных персонажей, образуют зоны пересечения нескольких точек зрения, организующих повествование в пределах одного высказывания, блока высказываний, целой главы или ряда глав.

**Национально-культурная специфика фразеологических единиц в художественном тексте** посвящён рассмотрению ФЕ с национально-маркированной семантикой в ключевых эпизодах романов П.И. Мельникова-Печерского «В лесах», В.Я. Шишкова «Угрюм-река» (1933), В. Максимова «Заглянуть в бездну» (1986), «Кочевание до смерти». Специфические черты национальной картины мира представлены фразеологическими средствами как в собственно авторском повествовании, так и в речи персонажей. Культурные коннотации ФЕ проявляются в разноаспектных характеристиках различных сторон национальной жизни и интернациональных связей и отношений.

В творчестве каждого писателя прослеживаются индивидуальные черты создания культурно-национального колорита фразеологии. В романе Мельникова-Печерского отражён локальный аспект религиозного самосознания. С помощью ФЕ чин чином; Со своим уставом в чужой

монастырь не ходят; Что мужик – то вера, что баба – то устав представлены обряды и обычаи поволжских старообрядцев середины XIX века. В романах Шишкова и Максимова, прозаиков XX века, показаны глобальные культурные взаимодействия в сферах русское – иностранное, национальное – интернациональное.

Иногда они хорошо совместимы, что дает возможность контаминировать фразеологизмы в тексте.

*Взаимодействие фразеологического кода с основным кодом текста* отмечено, что, подобно другим инокодовым единицам, фразеологизмы семиотически чужеродны основному тексту.

ФЕ активно участвуют в формировании образных кодов вербализации авторских идей. Ключевые текстовые метафоры являются наименованиями художественных концептов, репрезентация которых осуществляется с помощью фразеологических компонентов ассоциативно-смысловых полей. Полевые структуры в анализируемых произведениях включают в свой состав ФЕ-заголовки и смысловый фразеологический ряд, эксплицирующий семантику ключевого образа: **неуёмный бубен** – *пускается во все тяжкие; хлебом не корми; небу жарко; словно в бубен бьёт* (Ремизов); **старый гений** – *чин из четырнадцати овчин; четырнадцатый класс; четырнадцатиовчинный* (Лесков); **солнечный удар** – *точно затмение нашло* (Бунин); **без черёмухи** – *канитель разводит; китайские церемонии; антимионии разводит; солдаты революции; нищая братия* (Романов).

*Коды литературных значимых имен* отмечается, что значимые имена составляют особый субкод. Это имена, специально предназначенные авторами для характеристики персонажей. Их внутренняя форма указывает на сущность личностей героев, выведенных в произведениях. Наиболее прямо такие коды представлены в произведениях аллегорического жанра – баснях и притчах, а также малых фольклорных формах – провербиальных единицах. Типичный пример являет собой зоонимический субкод этого кода. Коннотативные ореолы и возникшие на их основе фигуральные значения соответствующих лексических единиц представлены в толковых словарях:

<i>имена</i>	<i>коннотативные ореолы</i>	<i>фигуральные значения</i>
--------------	---------------------------------	---------------------------------

<i>fox</i>	“animal proverbial for <i>cunning</i> ”	“crafty person”
<i>wolf</i>	“wild gregarious beast of pray”	“rapacious or greedy person”
<i>ass</i>	“quadruped known for its <i>obstinacy</i> ”	“stubborn or foolish person”
<i>snake</i>	“reptile fabulous for <i>insidiousness</i> ”	“treacherous person”

За пределами текстов аллегорического жанра эти названия употребляются как имена нарицательные, но в баснях и притчах они пишутся с заглавной буквы и фигурируют как имена собственные, номинируя отдельных персонажей. Их образная основа характеризует персонажей. Эти коды обладают этнокультурной и этноязыковой спецификой. Например, в английских аллегорических текстах и фразеологизмах образ Медведя (*Bear*) имеет типовые коннотации [злой], [свирепый], [агрессивный] (*as cross as a bear* “злющий как медведь”, *bring on your bears* “не боюсь твоих угроз” и др.), тогда как в русских текстах и фразеологизмах того же жанра для него более типичны коннотации [грубый], [неотесанный], [необщительный] (ср.: *неуклюжий / нелюдимый как медведь, медведь на ухо наступил, разворошить / разорить* <что-л.> *как медведь малинник*).

Таким образом, фразеологические единицы занимают одно из центральных мест в литературе. Глобальная стилеобразующая функция ФЕ комплексно реализуется в сложном процессе формирования жанровой структуры произведения, порождения и динамики текстовых смыслов, спецификой семантической структуры фразеологизмов и диалектикой взаимодействия ФЕ с другими текстовыми единицами.

Наблюдения над изменениями устойчивых оборотов в тексте-оригинале и его художественных переводах на другие языки предоставляют широкие возможности для реализации концептуального анализа, выявления национально-культурной специфики ФЕ, своеобразия литературной коммуникации в межкультурных сферах *автор – переводчик – иностранный читатель*.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Национально – культурная специфика во фразеологии.  
Д.О.Добровольский, 1997

2. Фразеологические единицы в субъектно-речевой организации повествовательного текста. М.А.Фокина, Кострома: КГУ, 2001
3. Жизнь русской фразеологии в художественной речи. Мелерович, А.М., Мокиенко, В.М., Третьякова, И.Ю., Фокина, М.А., Якимов, А.Е. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2006
4. Коды заглавий англоязычных научных текстов. Мартынов В.С. М.: Изд-во РГСУ, 2009. – С.57-58.